



ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА ПАНЧЕВА  
26000 ПАНЧЕВО, ТРГ КРАЉА ПЕТРА I БР. 2-4

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

**ЈАВНА НАБАВКА МАЛЕ ВРЕДНОСТИ – НАБАВКА УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ  
СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА ПРИВРЕДУ И ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ**

Бр. XI-13-404-61/2014

	Датум и време
Рок за објављивање позива за подношење понуда и конкурсне документације на Порталу јавних набавки и интернет страници Наручиоца и упућивање позива за подношење понуда и конкурсне документације понуђачима	24.03.2014. год.
Рок за подношење понуде	04.04.2014. год. до 10:00 часова
Отварање понуда	04.04.2014. год. у 10:15 часова Градска управа града Панчева Агенција за јавне набавке канцеларија бр. 3
Конкурсну документацију је сачинила Комисија у саставу:	Чедомир Марков, лице задужено за реализацију поступка и уговора, дипл. новинар, члан Татјана Медић, дипл. филолог, стручно лице, члан Оливера Суботић, дипл. инжењер архитектуре, стручно лице, члан Марија Крстић, дипл. правник, члан Наташа Рајков, дипл. економиста, члан

Панчево, март 2014. године

На основу чл. 39. и 61. Закона о јавним набавкама („Сл. гласник РС” бр. 124/2012, у даљем тексту: Закон), чл. 6. Правилника о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС” бр. 29/2013 и бр.104/2013), Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке у Градској управи града Панчева, Одлуке о покретању поступка јавне набавке и Решења о образовању комисије за јавну набавку мале вредности - Набавка услуге превоза за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 од 19.03.2014. године, припремљена је:

**КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА**  
**за јавну набавку мале вредности –**  
**НАБАВКА УСЛУГЕ ПРЕВОЋЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА ПРИВРЕДУ И**  
**ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ**  
**Бр. XI-13-404-61/2014**

Конкурсна документација садржи:

Поглавље	Назив поглавља	Страна
I	Општи подаци о јавној набавци	3
II	Подаци о предмету јавне набавке	3
III	Техничка спецификација	4
IV	Услови за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона и упутство како се доказује испуњеност тих услова	6
	Образац 1. - Образац изјаве понуђач о испуњавању услова из чл. 75. и 76. Закона у поступку јавне набавке мале вредности	8
	Образац 2. - Образац изјаве подизвођача о испуњавању услова из чл. 75. Закона у поступку јавне набавке мале вредности	9
V	Упутство понуђачима како да сачине понуду	10
VI	Образац понуде	16
VII	Модел уговора	21
VIII	Образац 3.- Образац трошкова припреме понуде	26
IX	Образац 4. - Образац изјаве о независној понуди	27
X	Образац 5. (пожељно налепити на коверту понуде)	28

## I ОПШТИ ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

### 1. Подаци о наручиоцу

Наручилац: Градска управа града Панчева  
Адреса: 26000 Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4  
Интернет страница: [www.pancevo.rs](http://www.pancevo.rs)

### 2. Врста поступка јавне набавке

Предметна јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности, у складу са Законом и подзаконским актима којима се уређују јавне набавке, и то:

- Закон о јавним набавкама („Сл. гласник РС“ бр. 124/12),
- Закон о општем управном поступку („Сл. лист СРЈ“ бр. 33/97, бр. 31/01 и „Сл. гласник РС“ бр. 30/10), у делу који није регулисан Законом о јавним набавкама,
- Закон о облигационим односима („Сл. лист СФРЈ“ бр. 29/78, бр. 39/85, бр. 45/89-Одлука УСЈ и бр. 57/89, „Сл. лист СРЈ“ бр. 31/93 и „Сл. лист СЦГ“ бр. 1/03 – уставна повелја), након закључења уговора о јавној набавци,
- Правилник о обавезним елементима конкурсне документације у поступцима јавних набавки и начину доказивања испуњености услова („Сл. гласник РС“ бр. 29/13 и бр. 104/13),
- Правилника о ближем уређивању поступка јавне набавке у Градској управи града Панчева

### 3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке Бр. XI-13-404-61/2014 су услуге – Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој.

### 4. Напомена уколико је у питању резервисана јавна набавка

Није у питању резервисана јавна набавка.

### 5. Циљ поступка

Поступак јавне набавке се спроводи ради закључења уговора о јавној набавци.

### 6. Контакт лице

Наташа Рајков, дипл. економиста, члан Комисије за јавну набавку  
Е - mail адреса: [javne.nabavke@pancevo.rs](mailto:javne.nabavke@pancevo.rs)

## II ПОДАЦИ О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

### 1. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке, Бр. XI-13-404-61/2014, су услуге превозиња текста са српског на енглески језик, превозиње текста са енглеског на српски језик, превозиње текста са српског на немачки језик и превозиње текста са српског на руски језик за потребе Секретаријата за привреду и економски развој Градске управе града Панчева.

### 2. Ознака из Општег речника набавки

Услуге превозиња текста- 79530000.

### 3. Партије

Предметна јавна набавка није обликована по партијама.

### III ТЕХНИЧКА СПЕЦИФИКАЦИЈА

За јавну набавку мале вредности – Набавка услуге превођења за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 и подразумева следеће:

Ред. број	ОПИС	Јед. мере	Оквирне количине
1.	Превод текста са српског на енглески језик	Преводилачка страна*	100
2.	Превод текста са енглеског на српски језик	Преводилачка страна	50
3.	Превод текста са српског на немачки језик	Преводилачка страна	25
4.	Превод текста са српског на руски језик	Преводилачка страна	25

\* Једна преводилачка страна износи 1800 карактера са размацама

Количине предметних услуга дате су оквирно. Количине услуга које ће Понуђач sukcesивно извршавати, у периоду важења уговора, одређиваће Наручилац у складу са својим потребама.

Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском, немачком и руском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

Понуђач треба да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у електронском облику, у отвореном формату (.doc, .docx и слично). Када у оригиналу постоје табеле, графикони, обрасци, шеме, фусноте и сл. Наручилац ће Понуђачу доставити отворене формате а Понуђач ће превод извршити у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

#### **Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Наручилац ће плаћања вршити најкасније у року од 15 дана од дана достављеног преведеног текста, а на основу испостављене фактуре Понуђача.

Плаћање се врши уплатом на рачун Понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

#### **Захтеви у погледу рока вршења услуга**

Рок вршења услуге превођења не може бити дужи од 15 дана од дана достављања текста на превођење од стране Наручиоца.

Наручилац ће текст за превођење доставити Понуђачу путем е-маил-а, а уколико није могуће е-маил-ом доставити непосредно на адреси Понуђача.

**Захтеви у погледу места вршења услуга**

Понуђач ће предметне услуге вршити у свом пословном објекту.

Понуђач ће доставити преведени текст Наручиоцу путем е-маил-а или непосредно на адреси Наручиоца: Градска управа града Панчева, Секретаријат за привреду и економски развој, Панчево, Трг краља Петра бр. 2-4.

**Захтеви у погледу рекламационог рока**

У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Понуђач је дужан да исте отклони најкасније у року од 2 дана од дана пријема рекламације (исправке текста) од стране Наручиоца, без накнаде.

**Уговорна казна и накнада штете**

У случају неиспуњења или несавесног или делимичног испуњења обавеза, уговорна казна износи до 5% од укупне уговорене вредности набавке.

Уколико Понуђач, који на основу одлуке о додели уговора закључи уговор са Наручиоцем, не изврши услуге у уговореном року, Наручилац има право да за сваки дан закашњења, захтева уговорену казну од 2‰ (два промила) од укупне вредности уговора.

**Захтеви у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 40 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, Наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

Датум и место

М.П.

Потпис овлашћеног лица

---

---

## IV УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА И УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ ТИХ УСЛОВА

### 1. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА

- 1.1. Право на учешће у поступку предметне јавне набавке има понуђач који испуњава **обавезне услове** за учешће у поступку јавне набавке дефинисане чл. 75. Закона, и то:
- 1) Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (чл. 75. ст. 1. тач. 1. Закона);
  - 2) Да он и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (чл. 75. ст. 1. тач. 2. Закона);
  - 3) Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања позива за подношење понуде (чл. 75. ст. 1. тач. 3. Закона);
  - 4) Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (чл. 75. ст. 1. тач. 4. Закона);
  - 5) Понуђач је дужан да при састављању понуде изричито наведе да је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (чл. 75. ст. 2. Закона).
- 1.2. Понуђач који учествује у поступку предметне јавне набавке, мора испунити **додатне услове** за учешће у поступку јавне набавке, дефинисане чл. 76. Закона, и то:
- 1) да има неопходан **пословни капацитет**, односно да има референце у пружању услуге превођења са енглеског на српски језик, са српског на енглески, са српског на немачки и са српског на руски језик за претходне три године (2011., 2012. и 2013. година), који понуђач доказује достављањем **Референц листе** понуђача или преводилаца на свом меморандуму (преглед досадашњих послова) потписане и печатиране,
  - 2) да има довољан **кадровски капацитет**, односно да има:  
- најмање једног радно ангажованог преводиоца за енглески језик, немачки и руски језик који има искуства од најмање три године у пружању услуге превођења, који понуђач доказује достављањем **Образаца М и дипломе Филолошког факултета** за одређени језик у неовереној копији.
- 1.3. Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем, у складу са чланом 80. Закона, подизвођач мора да испуњава обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1. до 4. Закона.
- 1.4. Уколико понуду подноси група понуђача, сваки понуђач из групе понуђача, мора да испуни обавезне услове из члана 75. став 1. тач. 1. до 4. Закона, а додатне услове испуњавају заједно.

## 2. УПУТСТВО КАКО СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА

Испуњеност **обавезних и додатних услова** за учешће у поступку предметне јавне набавке, у складу са чл. 77. став 4. Закона, понуђач доказује достављањем Изјаве (Образац 1. конкурсне документације), којом под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђује да испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке из чл. 75. и 76. Закона, дефинисане овом конкурсном документацијом.

Изјава мора да буде потписана од стране овлашћеног лица понуђача и оверена печатом. Уколико Изјаву потписује лице које није уписано у регистар као лице овлашћено за заступање, потребно је уз понуду доставити овлашћење за потписивање.

**Уколико понуду подноси група понуђача**, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем**, понуђач је дужан да достави Изјаву подизвођача (Образац 2.), потписану од стране овлашћеног лица подизвођача и оверену печатом.

Наручилац може пре доношења одлуке о додели уговора да тражи од понуђача, чија је понуда оцењена као најповољнија, да достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа о испуњености услова.

Ако понуђач у остављеном примереном року, који не може бити краћи од 5 дана, не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Уколико је доказ о испуњености услова електронски документ, понуђач доставља копију електронског документа у писаном облику, у складу са законом којим се уређује електронски документ, осим уколико подноси електронску понуду када се доказ доставља у изворном електронском облику.

Понуђач није дужан да доставља на увид доказе који су јавно доступни на интернет страницама надлежних органа.

Понуђач је дужан да без одлагања писмено обавести наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

**ОБРАЗАЦ 1.**

**ИЗЈАВА ПОНУЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. и 76. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник понуђача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача] у поступку јавне набавке мале вредности - Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014, испуњава све услове из чл. 75. и 76. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

- 1) Понуђач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
- 2) Понуђач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
- 3) Понуђачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
- 4) Понуђач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији);
- 5) Понуђач је поштовао обавезе које произлазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине и гарантује да је ималац права интелектуалне својине,
- 6) Понуђач испуњава додатне услове, и то:
  - Понуђач располаже неопходним пословним капацитетом, односно има референце у пружању услуге превозиња са енглеског на српски језик, са српског на енглески, са српског на немачки и са српског на руски језик за претходне три године (2011., 2012. и 2013. година),
  - Понуђач располаже довољаним кадровским капацитетом, односно има најмање једног радно ангажованог преводиоца за енглески језик, немачки и руски језик који има искуства од најмање три године у пружању услуге превозиња за одређени језик.

Место: \_\_\_\_\_

Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Понуђач: \_\_\_\_\_

**Напомена:** Уколико понуду подноси група понуђача, Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**ОБРАЗАЦ 2.**

**ИЗЈАВА ПОДИЗВОЂАЧА  
О ИСПУЊАВАЊУ УСЛОВА ИЗ ЧЛ. 75. ЗАКОНА У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ  
НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ**

У складу са чланом 77. став 4. Закона, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, као заступник подизвођача, дајем следећу

**ИЗЈАВУ**

Подизвођач \_\_\_\_\_ [навести назив подизвођача] у поступку јавне набавке мале вредности - Набавка услуге превођења за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014, испуњава све услове из чл. 75. Закона, односно услове дефинисане конкурсном документацијом за предметну јавну набавку, и то:

1. Подизвођач је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар;
2. Подизвођач и његов законски заступник нису осуђивани за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре;
3. Подизвођачу није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објаве позива за подношење понуде;
4. Подизвођач је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије (или стране државе када има седиште на њеној територији).

Место: \_\_\_\_\_  
Датум: \_\_\_\_\_

М.П.

Подизвођач: \_\_\_\_\_

**Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица подизвођача и оверена печатом.

## У УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

### 1. ПОДАЦИ О ЈЕЗИКУ НА КОЈЕМ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САСТАВЉЕНА

Понуђач подноси понуду на српском језику.

### 2. НАЧИН НА КОЈИ ПОНУДА МОРА ДА БУДЕ САЧИЊЕНА

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште у затвореној коверти или кутији, затворену на начин да се приликом отварања понуда може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача.

У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди.

Понуду доставити на адресу: Градска управа града Панчева, Агенција за јавне набавке, 26000 Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4, са назнаком: „Понуда за јавну набавку мале вредности-Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 - НЕ ОТВАРАТИ“. Понуда се сматра благовременом уколико је примљена од стране наручиоца до 04.04.2014. године до 10:00 часова.

Наручилац ће, по пријему одређене понуде, на коверти, односно кутији у којој се понуда налази, обележити време пријема и евидентирати број и датум понуде према редоследу приспећа.

Понуда коју наручилац није примио у року одређеном за подношење понуда, односно која је примљена по истеку дана и сата до којег се могу понуде подносити, сматраће се неблаговременом.

Понуда мора да садржи:

- Техничку спецификацију - потписану и оверену печатом Понуђача
- Образац 1 - „Изјава понуђача о испуњавању услова из члана 75. и 76. Закона у поступку јавне набавке мале вредности“ - попуњен, потписан и оверен печатом Понуђача
- Образац 2 - „Изјава подизвођача о испуњавању услова из члана 75. Закона, у поступку јавне набавке мале вредности“ - попуњен, потписан и оверен печатом Понуђача (уколико део предмета јавне набавке поверава подизвођачу)
- Образац понуде - попуњен, потписан и оверен печатом Понуђача
- Модел уговора - попуњен, потписан и оверен печатом Понуђача
- Образац 4 - „Изјава о независној понуди“ - попуњен, потписан и оверен печатом Понуђача

### 3. ПАРТИЈЕ

Ова јавна набавка није обликована у више партија.

### 4. ПОНУДА СА ВАРИЈАНТАМА

Подношење понуде са варијантама није дозвољено.

### 5. НАЧИН ИЗМЕНЕ, ДОПУНЕ И ОПОЗИВА ПОНУДЕ

У року за подношење понуде понуђач може да измени, допуни или опозове своју понуду на начин који је одређен за подношење понуде.

Понуђач је дужан да јасно назначи који део понуде мења односно која документа накнадно доставља.

Измену, допуну или опозив понуде треба доставити на адресу: Градска управа града Панчева, Агенција за јавне набавке, 26000 Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4, са назнаком:

„Измена понуде за јавну набавку мале вредности – Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 - **НЕ ОТВАРАТИ**” или „Допуна понуде за јавну набавку мале вредности - Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 - **НЕ ОТВАРАТИ**” или „Опозив понуде за јавну набавку мале вредности - Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014- **НЕ ОТВАРАТИ**” или „Измена и допуна понуде за јавну набавку мале вредности - Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014 - **НЕ ОТВАРАТИ**”. На полеђини коверте или на кутији навести назив и адресу понуђача. У случају да понуду подноси група понуђача, на коверти је потребно назначити да се ради о групи понуђача и навести називе и адресу свих учесника у заједничкој понуди. По истеку рока за подношење понуда понуђач не може да повуче нити да мења своју понуду.

## **6. УЧЕСТВОВАЊЕ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ ИЛИ КАО ПОДИЗВОЂАЧ**

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити исто лице може учествовати у више заједничких понуда.

У Обрасцу понуде (поглавље VI конкурсне документације), понуђач наводи на који начин подноси понуду, односно да ли подноси понуду самостално, или као заједничку понуду, или подноси понуду са подизвођачем.

## **7. ПОНУДА СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ**

Уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем дужан је да у Обрасцу понуде (поглавље VI конкурсне документације) наведе да понуду подноси са подизвођачем, проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50%, као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Понуђач у Обрасцу понуде наводи назив и седиште подизвођача, уколико ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу.

Уколико уговор о јавној набавци буде закључен између наручиоца и понуђача који подноси понуду са подизвођачем, тај подизвођач ће бити наведен и у уговору о јавној набавци.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац 2).

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача, ради утврђивања испуњености тражених услова.

## **8. ЗАЈЕДНИЧКА ПОНУДА**

Понуду може поднети група понуђача.

Уколико понуду подноси група понуђача, саставни део заједничке понуде мора бити споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке из члана 81. став 4. тачка 1. до 6. Закона и то податке о:

- члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем,
- понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор,
- понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења,
- понуђачу који ће издати рачун,
- рачуну на који ће бити извршено плаћање,
- обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Група понуђача је дужна да достави све доказе о испуњености услова који су наведени у поглављу IV конкурсне документације, у складу са упутством како се доказује испуњеност услова (Образац 1).

Понуђачи из групе понуђача одговарају неограничено солидарно према наручиоцу.

Задруга може поднети понуду самостално, у своје име, а за рачун задругара или заједничку понуду у име задругара.

Ако задруга подноси понуду у своје име за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци одговара задруга и задругари у складу са законом.

Ако задруга подноси заједничку понуду у име задругара за обавезе из поступка јавне набавке и уговора о јавној набавци неограничено солидарно одговарају задругари.

## **9. НАЧИН И УСЛОВИ ПЛАЋАЊА, ГАРАНТНИ РОК, КАО И ДРУГЕ ОКОЛНОСТИ ОД КОЈИХ ЗАВИСИ ПРИХВАТЉИВОСТ ПОНУДЕ**

### **9.1. Захтеви у погледу начина, рока и услова плаћања**

Наручилац ће плаћања вршити најкасније у року од 15 дана од дана достављеног преведеног текста, а на основу испостављене фактуре Понуђача.

Плаћање се врши уплатом на рачун Понуђача.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

### **9.2. Захтеви у погледу рока вршења услуга**

Рок вршења услуге превођења не може бити дужи од 15 дана од дана достављања текста на превођење од стране Наручиоца.

Наручилац ће текст за превођење доставити Понуђачу путем е-маил-а, а уколико није могуће е-маил-ом доставити непосредно на адреси Понуђача.

### **9.3. Захтеви у погледу места вршења услуга**

Понуђач ће предметне услуге вршити у свом пословном објекту.

Понуђач ће доставити преведени текст Наручиоцу путем е-маил-а или непосредно на адреси Наручиоца: Градска управа града Панчева, Секретаријат за привреду и економски развој, Панчево, Трг краља Петра бр. 2-4.

### **9.4. Захтеви у погледу рекламационог рока**

У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Понуђач је дужан да исте отклони најкасније у року од 2 дана од дана пријема рекламације (исправке текста) од стране Наручиоца, без накнаде.

### **9.5. Уговорна казна и накнада штете**

У случају неиспуњења или несавесног или делимичног испуњења обавеза, уговорна казна износи до 5% од укупне уговорене вредности набавке.

Уколико Понуђач, који на основу одлуке о додели уговора закључи уговор са Наручиоцем, не изврши услуге у уговореном року, Наручилац има право да за сваки дан закашњења, захтева уговорену казну од 2‰ (два промила) од укупне вредности уговора.

### **9.6. Захтеви у погледу рока важења понуде**

Рок важења понуде не може бити краћи од 40 дана од дана отварања понуда.

У случају истека рока важења понуде, наручилац је дужан да у писаном облику затражи од понуђача продужење рока важења понуде.

Понуђач који прихвати захтев за продужење рока важења понуде на може мењати понуду.

## **10. ВАЛУТА И НАЧИН НА КОЈИ МОРА ДА БУДЕ НАВЕДЕНА И ИЗРАЖЕНА ЦЕНА У ПОНУДИ**

Цена мора бити исказана у динарима, са и без пореза на додату вредност, са урачунатим свим трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке, с тим да ће се за оцену понуде узимати у обзир цена без пореза на додату вредност.

Цена је фиксна и не може се мењати током трајања уговора.

Ако је у понуди исказана неубичајено ниска цена, наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

**11. ПОДАЦИ О ДРЖАВНОМ ОРГАНУ ИЛИ ОРГАНИЗАЦИЈИ, ОДНОСНО ОРГАНУ ИЛИ СЛУЖБИ ТЕРИТОРИЈАЛНЕ АУТОНОМИЈЕ ИЛИ ЛОКАЛНЕ САМОУПРАВЕ ГДЕ СЕ МОГУ БЛАГОВРЕМЕНО ДОБИТИ ИСПРАВНИ ПОДАЦИ О ПОРЕСКИМ ОБАВЕЗАМА, ЗАШТИТИ ЖИВОТНЕ СРЕДИНЕ, ЗАШТИТИ ПРИ ЗАПОШЉАВАЊУ, УСЛОВИМА РАДА И СЛ., А КОЈИ СУ ВЕЗАНИ ЗА ИЗВРШЕЊЕ УГОВОРА О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ**

Подаци о пореским обавезама се могу добити у Пореској управи, Министарства финансија, Београд, Саве Машковића бр. 3-5, [www.poreskauprava.gov.rs](http://www.poreskauprava.gov.rs)

Подаци о заштити животне средине се могу добити у Агенцији за заштиту животне средине и у Министарству енергетике, развоја и заштите животне средине, Београд, Немањина бр. 22-26, [www.merz.gov.rs](http://www.merz.gov.rs)

Подаци о заштити при запошљавању и условима рада се могу добити у Министарству рада, запошљавања и социјалне политике, Београд, Немањина бр. 11, [www.minrzs.gov.rs](http://www.minrzs.gov.rs)

**12. ПОДАЦИ О ВРСТИ, САДРЖИНИ, НАЧИНУ ПОДНОШЕЊА, ВИСИНИ И РОКОВИМА ОБЕЗБЕЂЕЊА ИСПУЊЕЊА ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА**

Наручилац за ову предметну јавну набавку не захтева средства финансијског обезбеђења, којим понуђачи обезбеђују испуњење својих обавеза у поступку јавне набавке.

**13. ЗАШТИТА ПОВЕРЉИВОСТИ ПОДАТАКА КОЈЕ НАРУЧИЛАЦ СТАВЉА ПОНУЂАЧИМА НА РАСПОЛАГАЊЕ, УКЉУЧУЈУЋИ И ЊИХОВЕ ПОДИЗВОЂАЧЕ**

Предметна набавка не садржи поверљиве информације које наручилац ставља на располагање.

**14. ДОДАТНЕ ИНФОРМАЦИЈЕ ИЛИ ПОЈАШЊЕЊА У ВЕЗИ СА ПРИПРЕМАЊЕМ ПОНУДЕ**

Заинтересовано лице може, у писаном облику путем поште на адресу наручиоца, електронске поште на e-mail: [javne.nabavke@pancevo.rs](mailto:javne.nabavke@pancevo.rs) или факсом на број 013/352-799 тражити од наручиоца додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуде.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од 3 (три) дана од дана пријема захтева за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, одговор доставити у писаном облику и истовремено ће ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Додатне информације или појашњења упућују се са напоменом „Захтев за додатним информацијама или појашњењима конкурсне документације, Бр. XI-13-404-61/2014”.

Ако наручилац измени или допуни конкурсну документацију 8 или мање дана пре истека рока за подношење понуда, дужан је да продужи рок за подношење понуда и објави обавештење о продужењу рока за подношење понуда.

По истеку рока предвиђеног за подношење понуда наручилац не може да мења нити да допуњује конкурсну документацију.

Тражење додатних информација или појашњења у вези са припремањем понуде телефоном није дозвољено.

Комуникација у поступку јавне набавке врши се искључиво на начин одређен чланом 20. Закона.

**15. ДОДАТНА ОБЈАШЊЕЊА ОД ПОНУЂАЧА ПОСЛЕ ОТВАРАЊА ПОНУДА И КОНТРОЛА КОД ПОНУЂАЧА ОДНОСНО ЊЕГОВОГ ПОДИЗВОЂАЧА**

После отварања понуда наручилац може приликом стручне оцене понуда да у писаном облику захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача (члан 93. Закона).

Уколико наручилац оцени да су потребна додатна објашњења или је потребно извршити контролу (увид) код понуђача, односно његовог подизвођача, наручилац ће понуђачу оставити примерени рок да поступи по позиву наручиоца, односно да омогући наручиоцу контролу (увид) код понуђача, као и код његовог подизвођача.

Наручилац може уз сагласност понуђача да изврши исправке рачунских грешака учених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

#### **16. ДОДАТНО ОБЕЗБЕЂЕЊЕ ИСПУЊЕЊА УГОВОРНИХ ОБАВЕЗА ПОНУЂАЧА КОЈИ СЕ НАЛАЗЕ НА СПИСКУ НЕГАТИВНИХ РЕФЕРЕНЦИ**

Понуђач који се налази на списку негативних референци који води Управа за јавне набавке, у складу са чланом 83. Закона, а који има негативну референцу за предмет набавке који није истоврстан предмету ове јавне набавке, а уколико таквом понуђачу буде додељен уговор, дужан је да у тренутку закључења уговора преда наручиоцу **банкарску гаранцију за добро извршење посла**, која ће бити са клаузулама: безусловна и платива на први позив. Банкарска гаранција за добро извршење посла издаје се у висини **од 15%** од укупне вредности уговора без ПДВ-а, са роком важности који је 30 (тридесет) дана дужи од истека рока за коначно извршење посла. Ако се за време трајања уговора промене рокови за извршење уговорне обавезе, важност банкарске гаранције за добро извршење посла мора да се продужи.

#### **17. ВРСТА КРИТЕРИЈУМА ЗА ДОДЕЛУ УГОВОРА, ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ СЕ ДОДЕЉУЈЕ УГОВОР И МЕТОДОЛОГИЈА ЗА ДОДЕЛУ ПОНДЕРА ЗА СВАКИ ЕЛЕМЕНТ КРИТЕРИЈУМА**

Избор најповољније понуде ће се извршити применом критеријума „Најнижа понуђена цена“.

#### **18. ЕЛЕМЕНТИ КРИТЕРИЈУМА НА ОСНОВУ КОЈИХ ЋЕ НАРУЧИЛАЦ ИЗВРШИТИ ДОДЕЛУ УГОВОРА У СИТУАЦИЈИ КАДА ПОСТОЈЕ ДВЕ ИЛИ ВИШЕ ПОНУДА СА ЈЕДНАКИМ БРОЈЕМ ПОНДЕРА ИЛИ ИСТОМ ПОНУЂЕНОМ ЦЕНОМ**

Уколико две или више понуда имају исту најнижу понуђену цену, као најповољнија биће изабрана понуда оног понуђача који је понудио краћи рок извршења услуга.

#### **19. ПОШТОВАЊЕ ОБАВЕЗА КОЈЕ ПРОИЗИЛАЗЕ ИЗ ВАЖЕЋИХ ПРОПИСА**

Понуђач је дужан да у оквиру своје понуде достави изјаву дату под кривичном и материјалном одговорношћу да је поштовао све обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да гарантује да је ималац права интелектуалне својине (Образац 1. конкурсне документације).

#### **20. КОРИШЋЕЊЕ ПАТЕНТА И ОДГОВОРНОСТ ЗА ПОВРЕДУ ЗАШТИЋЕНИХ ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ ТРЕЋИХ ЛИЦА**

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

#### **21. НАЧИН И РОК ЗА ПОДНОШЕЊЕ ЗАХТЕВА ЗА ЗАШТИТУ ПРАВА ПОНУЂАЧА**

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач, односно свако заинтересовано лице, или пословно удружење у њихово име.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу. Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији. Захтев за заштиту права се доставља непосредно, електронском поштом на e-mail: javne.nabavke@pancevo.rs, факсом на број: 013/352-799 или препорученом поштиљком са повратницом. Захтев за заштиту права се може поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца, осим уколико Законом није другачије одређено. О поднетом захтеву за заштиту права наручилац обавештава све учеснике у поступку јавне набавке, односно објављује обавештење о поднетом захтеву на Порталу јавних набавки, најкасније у року од 2 дана од дана пријема захтева.

Уколико се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива за подношење понуда или конкурсне документације, захтев ће се сматрати благовременим уколико је примљен од стране наручиоца најкасније 3 дана пре истека рока за подношење понуда, без обзира на начин достављања. У том случају подношења захтева за заштиту права долази до застоја рока за подношење понуда.

После доношења одлуке о додели уговора из чл. 108. Закона или одлуке о обустави поступка јавне набавке из чл. 109. Закона, рок за подношење захтева за заштиту права је 5 дана од дана пријема одлуке.

Захтевом за заштиту права не могу се оспоравати радње наручиоца предузете у поступку јавне набавке ако су подносиоцу захтева били или могли бити познати разлози за његово подношење пре истека рока за подношење понуда, а подносилац захтева га није поднео пре истека тог рока.

Ако је у истом поступку јавне набавке поново поднет захтев за заштиту права од стране истог подносиоца захтева, у том захтеву се не могу оспоравати радње наручиоца за које је подносилац захтева знао или могао знати приликом подношења претходног захтева.

Подносилац захтева је дужан да на рачун буџета Републике Србије уплати таксу од 40.000,00 динара (број жиро рачуна: 840-742221843-57, позив на број 50-016, сврха: Републичка административна такса са назнаком набавке на коју се односи, корисник: Буџет Републике Србије).

Поступак заштите права понуђача регулисан је одредбама чл. 138. - 167. Закона.

## **22. РОК У КОЈЕМ ЋЕ УГОВОР БИТИ ЗАКЉУЧЕН**

Уговор о јавној набавци ће бити закључен са понуђачем којем је додељен уговор у року од 8 дана од дана протекла рока за подношење захтева за заштиту права из члана 149. Закона.

У случају да је поднета само једна понуда наручилац може закључити уговор пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, у складу са чланом 112. став 2. тачка 5. Закона.

## VI ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

Понуда бр \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ за јавну набавку мале вредности –  
Набавка услуге превозиња за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-  
404-61/2014

### 1) ОПШТИ ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Назив понуђача:	
Адреса понуђача:	
Матични број понуђача:	
Порески идентификациони број понуђача (ПИБ):	
Име особе за контакт:	
Електронска адреса понуђача (e-mail):	
Телефон:	
Телефакс:	
Број рачуна понуђача и назив банке:	
Лице овлашћено за потписивање уговора	

### 2) ПОНУДУ ПОДНОСИ:

<b>А) САМОСТАЛНО</b>
<b>Б) СА ПОДИЗВОЂАЧЕМ</b>
<b>В) КАО ЗАЈЕДНИЧКУ ПОНУДУ</b>

**Напомена:** заокружити начин подношења понуде и уписати податке о подизвођачу, уколико се понуда подноси са подизвођачем, односно податке о свим учесницима заједничке понуде, уколико понуду подноси група понуђача

### 3) ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

1)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	
2)	Назив подизвођача:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
	Процент укупне вредности набавке који ће извршити подизвођач:	
	Део предмета набавке који ће извршити подизвођач:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о подизвођачу“ попуњавају само они понуђачи који подносе понуду са подизвођачем, а уколико има већи број подизвођача од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког подизвођача.

#### 4) ПОДАЦИ О УЧЕСНИКУ У ЗАЈЕДНИЧКОЈ ПОНУДИ

1)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
2)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	
3)	Назив учесника у заједничкој понуди:	
	Адреса:	
	Матични број:	
	Порески идентификациони број:	
	Име особе за контакт:	

**Напомена:**

Табелу „Подаци о учеснику у заједничкој понуди“ попуњавају само они понуђачи који подносе заједничку понуду, а уколико има већи број учесника у заједничкој понуди од места предвиђених у табели, потребно је да се наведени образац копира у довољном броју примерака, да се попуни и достави за сваког понуђача који је учесник у заједничкој понуди.

5) ОПИС ПРЕДМЕТА НАБАВКЕ - Набавка услуге превођења за потребе Секретаријата за привреду и економски развој

Ред. број	ОПИС	Јед. мере	Окви рне колич ине	Једнична цена у динарима без ПДВ-а	Јединична цена у динарима са ПДВ-ом	Укупна цена у динарима без ПДВ-а	Укупна цена у динарима са ПДВ-ом
1.	Превод текста са српског на енглески језик	Преводилачка страна*	100				
2.	Превод текста са енглеског на српски језик	Преводилачка страна	50				
3.	Превод текста са српског на немачки језик	Преводилачка страна	25				
4.	Превод текста са српског на руски језик	Преводилачка страна	25				
УКУПНО							

\* Једна преводилачка страна износи 1800 карактера са размацима

Укупна цена за ставке од 1. до 4., у динарима, без ПДВ-а (по Техничкој спецификацији)	
Укупна цена за ставке од 1. до 4., у динарима, са ПДВ-ом (по Техничкој спецификацији)	
<b>Напомена:</b> Укупна цена за ставке од 1. до 4., у динарима, без ПДВ-а, Наручиоцу ће служити за бодовање понуда.	
Начин, рок и услови плаћања	Наручилац ће плаћања вршити најкасније у року од 15 дана од дана достављеног преведеног текста, а на основу испостављене фактуре Понуђача. Плаћање се врши уплатом на рачун Понуђача. Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.
Рок важења понуде	Рок важења понуде је _____ дана (не може бити краћи од 40 дана) од дана отварања понуда.
Рок за вршење услуга	Рок вршења услуге превођења је ___ дана (не може бити дужи од 15 дана) од дана достављања текста на превођење од стране Наручиоца. Наручилац ће текст за превођење доставити Понуђачу путем е-маил-а, а уколико није могуће е-маил-ом доставити непосредно на адреси понуђача.
Место вршења услуга	Понуђач ће предметне услуге вршити у свом пословном објекту. Понуђач ће доставити преведени текст Наручиоцу путем е-маил-а или непосредно на адреси Наручиоца: Градска управа града Панчева, Секретаријат за привреду и економски развој, Панчево, Трг краља Петра бр. 2-4.
Рекламациони рок	У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Понуђач је дужан да исте отклони најкасније у року од 2 дана од дана пријема рекламације (исправке текста) од стране Наручиоца, без накнаде.

**Уговорна казна и накнада штете**

У случају неиспуњења или несавесног или делимичног испуњења обавеза, уговорна казна износи до 5% од укупне уговорене вредности набавке.

Уколико понуђач, који на основу одлуке о додели уговора закључи уговор са Наручиоцем, не изврши услуге у уговореном року, Наручилац има право да за сваки дан закашњења, захтева уговорену казну од 2‰ (два промила) од укупне вредности уговора.

**Процент** укупне вредности набавке или део набавке, који ће бити поверен подизвођачу: \_\_\_\_\_ (попуњава само Понуђач који подноси понуду са подизвођачем)

Стопа ПДВ-а је изражена у процентима и иста износи \_\_\_\_\_%

Датум

М. П.

Понуђач

**Напомене:**

Образац понуде понуђач мора да попуни, овери печатом и потпише, чиме потврђује да су тачни подаци који су у обрасцу понуде наведени. Уколико понуђачи подносе заједничку понуду, група понуђача може да се определи да образац понуде потписују и печатом оверавају сви понуђачи из групе понуђача или група понуђача може да одреди једног понуђача из групе који ће попунити, потписати и печатом оверити образац понуде.

Уколико је предмет јавне набавке обликован у више партија, понуђачи ће попуњавати образац понуде за сваку партију посебно.

## VII МОДЕЛ УГОВОРА

### УГОВОР О НАБАВЦИ УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА ПРИВРЕДУ И ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ

Закључен између уговорних страна:

- Градска управа града Панчева**  
Панчево, Трг краља Петра I бр. 2-4,  
коју заступа начелник Милорад Милићевић, дипл. правник,  
рачун бр. 840-104640-03 Управа за трезор,  
ПИБ: 101049012, матични број: 08331537  
(у даљем тексту: **Наручилац**)

и

- \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_  
са седиштем у \_\_\_\_\_ улица \_\_\_\_\_ бр. \_\_\_\_\_  
које заступа директор \_\_\_\_\_  
рачун бр. \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке  
ПИБ \_\_\_\_\_, матични бр. \_\_\_\_\_  
(у даљем тексту: **Добављач**)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**Остали (подизвођачи или чланови групе понуђача)**

Основ уговора: спроведен поступак јавне набавке мале вредности

Бр. XI-13-404-61/2014

Датум одлуке о додели уговора: \_\_\_\_\_

Понуда изабраног понуђача бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_

#### Члан 1.

Предмет овог Уговора је набавка услуге превођења, на основу спроведеног поступка јавне набавке мале вредности, Бр. XI-13-404-61/2014, у свему у складу са Техничком спецификацијом конкурсне документације Наручиоца и прихваћеном понудом Добављача бр. \_\_\_\_\_ од \_\_\_\_\_ године, које су саставни део овог Уговора.

Количине предметних услуга дате су оквирно у Техничкој спецификацији конкурсне документације која је саставни део овог Уговора. Количине услуга које ће Добављач sukcesивно извршавати, у периоду важења уговора, одређиваће Наручилац у складу са својим потребама.

## Члан 2.

Добављач се обавезује да за потребе Наручиоца врши следеће услуге:

Ред. број	ОПИС	Јед. мере	Оквирне количине
1.	Превод текста са српског на енглески језик	Преводилачка страна*	100
2.	Превод текста са енглеског на српски језик	Преводилачка страна	50
3.	Превод текста са српског на немачки језик	Преводилачка страна	25
4.	Превод текста са српског на руски језик	Преводилачка страна	25

\* Једна преводилачка страна износи 1800 карактера са размацима

(Напомена: Члан 3. овог Уговора брише се у зависности од понуде Добављача)

## Члан 3.

Добављач се обавезује да самостално, или са подизвођачима, односно као Група понуђача, извршити услуге из члана 1. овог Уговора.

У случају да Добављач, за поједине послове, односно делове понуде ангажује подизвођаче, одговоран је Наручиоцу за њихово извршење, као да га је сам извршио.

Уколико Добављач наступа као овлашћени представник Групе понуђача, чланови групе су неограничено солидарно одговорни Наручиоцу, за извршење уговорених послова.

У складу са Понудом, Добављач ће реализацију Уговора делимично поверити \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (навести назив и седиште сваког ангажованог подизвођача, односно члана групе понуђача уколико је Добављач у Понуди наступио са подизвођачем/има, односно као група понуђача), и то за послове \_\_\_\_\_ -делове понуде \_\_\_\_\_

## Члан 4.

Уговор се закључује до висине износа од \_\_\_\_\_ динара без урачунатог ПДВ-а, односно \_\_\_\_\_ динара са урачунатим ПДВ-ом, односно до вредности износа планираних финансијских средстава Наручиоца, а на основу и у складу са Планом набавки Градске управе града Панчева за 2014. год од 27.01.2014. год. (попуњава Наручилац)

Наручилац није у обавези да реализује целокупан износ, већ ће се исти реализовати у складу са стварном потребом Наручиоца.

Уговорене јединичне цене, дате у понуди Добављача су фиксне и не могу се мењати током трајања овог Уговора, а исте су исказане у Обрасцу понуде која је саставни део овог уговора.

Цена садржи све трошкове Добављача за реализацију ове јавне набавке.

#### Члан 5.

Наручилац се обавезује да ће плаћање извршити најкасније у року од 15 дана од дана достављеног преведеног текста, а на основу испостављене фактуре Добављача, на рачун Добављача број \_\_\_\_\_ код \_\_\_\_\_ банке.

#### Члан 6.

Добављач се обавезује да је рок вршења услуге превођења \_\_\_\_ дана од дана достављања текста на превођење од стране Наручиоца.

Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-а, уколико није могуће email-ом онда непосредно на адреси Наручиоца / Добављача или путем поште, у ком случају све трошкове везано за то сноси Добављач.

Добављач се обавезује да ће доставити преведени текст Наручиоцу путем е-маил-а или непосредно на адреси Наручиоца Градска управа града Панчева, Секретаријат за привреду и економски развој, Панчево, Трг краља Петра бр. 2-4, или слањем на е-mail: sedomir.markov@pancevo.rs

Добављач се обавезује да ће услуге из члана 1. овог Уговора вршити у свом пословном објекту.

Добављач гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском, немачком и руском језику, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова.

Добављач се обавезује да обезбеди да превод у писаној форми најближе одговара датом оригиналу, како по форми тако и по распореду садржаја.

Материјал за превод као и преведени материјал се доставља у електронском облику, у отвореном формату (.doc, .docx и слично). Када у оригиналу постоје табеле, графикони, образци, шеме, фусноте и сл. Наручилац ће Добављачу доставити отворене формате а Добављач ће превод извршити у складу са инструкцијама које ће добити од Наручиоца.

Наручилац задржава сва ауторска права на урађеним преводима.

Добављач нема право да самостално дистрибуира преводе трећим лицима.

#### Члан 7.

Добављач гарантује да ће услуге из члана 1. овог Уговора, бити функционално и квалитативно-квантитативно одговарајуће Техничкој спецификацији конкурсне документације Наручиоца и прихваћеној понуди Добављача.

Добављач је одговоран за квалитет ангажованих преводаца.

Добављач гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, граматичку и термилошку коректност, поштовање задатих рокова и дискрецију.

У случају да Наручилац констатује да су утврђени недостаци у квалитету извршених услуга, Добављач је дужан да исте отклони најкасније у року од 2 дана од дана пријема рекламације (исправке текста) од стране Наручиоца, без накнаде.

#### **Члан 8.**

У случају неоправданог кашњења Добављача са испуњењем обавеза из члана 6. овог Уговора, уговорне стране сагласно утврђују уговорну казну у износу од 2 % (промила) од укупне вредности уговора за сваки дан закашњења, с тим да укупан износ уговорене казне не може прећи 5% укупне уговорене вредности.

#### **Члан 9.**

Уговор се закључује на одређено време, почев од дана потписивања Уговора, закључно са 31.12.2014.године.

Утрошком планираних финансијских средстава Наручиоца за предметне услуге из члана 3. став 1. овог Уговора, Уговор престаје да важи, о чему Наручилац писменим путем обавештава Добављача.

#### **Члан 10.**

Уговорне стране су сагласне да се за праћење реализације Уговора и утрошка средстава од стране Наручиоца, задужује Чедомир Марков из Секретаријата привреду и економски развој Градске управе града Панчева.

#### **Члан 11.**

Уговорне стране сагласне су да се овај уговор може раскинути једностраном изјавом воље, вансудским путем, уколико Добављач;

- неблаговремено извршава уговорене обавезе,
- некавалитетно извршава уговорне обавезе,
- на било који други начин, грубо крши одредбе овог Уговора
- у случају да се стекну услови за раскид уговора који не обухватају горе наведене разлоге,
- наручилац не изврши плаћање у складу са чланом 5. овог Уговора.

Уговорне стране су сагласне да у случају раскида Уговора из прва четири разлога напред наведена, Добављач нема право на накнаду штете.

#### **Члан 12.**

Уговорна страна, која не поштује одредбе овог Уговора, одговара за штету причињену другој уговорној страни, у складу са одредбама Закона о облигационим односима.

#### **Члан 13.**

На сва питања, која нису регулисана овим Уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Евентуалне спорове, који проистекну приликом реализације овог Уговора, уговорне стране ће покушати да реше споразумно и у духу добрих пословних обичаја, а ако то не буде могуће, пристају на надлежност стварно надлежног суда у Панчеву.

Уговор је сачињен у 8 (осам) истоветних примерака, од којих Наручилац задржава 5 (пет) примерака, а 3 (три) примерка Додављач за своје потребе.

ДОБАВЉАЧ

М.П.

НАРУЧИЛАЦ

**Напомена:** Овај модел уговора представља садржину уговора који ће бити закључен са изабраним понуђачем, и наручилац ће Управи за јавне набавке доставити доказ негативне референце, односно исправу о реализованом средству обезбеђења испуњења обавеза у поступку јавне набавке, ако понуђач без оправданих разлога одбије да закључи уговор о јавној набавци, након што му је уговор додељен.

**VIII ОБРАЗАЦ 3.****ОБРАЗАЦ ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ**

У складу са чланом 88. став 1. Закона, понуђач \_\_\_\_\_ [навести назив понуђача], доставља укупан износ и структуру трошкова припремања понуде, како следи у табели:

<b>ВРСТА ТРОШКА</b>	<b>ИЗНОС ТРОШКА У РСД</b>
<b>УКУПАН ИЗНОС ТРОШКОВА ПРИПРЕМАЊА ПОНУДЕ</b>	

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни наручиоца, наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења, под условом да је понуђач тражио накнаду тих трошкова у својој понуди.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена: Достављање Обрасца број 3. није обавезно.**

## IX ОБРАЗАЦ 4.

У складу са чланом 26. Закона, \_\_\_\_\_,  
(Назив понуђача)

даје:

### ИЗЈАВУ

### О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

Под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду у поступку јавне набавке мале вредности – Набавка услуге превођења за потребе Секретаријата за привреду и економски развој, Бр. XI-13-404-61/2014, поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

Датум:

М.П.

Потпис понуђача

**Напомена:** У случају постојања основане сумње у истинитост изјаве о независној понуди, наручилац ће одмах обавестити организацију надлежну за заштиту конкуренције. Организација надлежна за заштиту конкуренције, може понуђачу, односно заинтересованом лицу изрећи меру забране учешћа у поступку јавне набавке ако утврди да је понуђач, односно заинтересовано лице повредило конкуренцију у поступку јавне набавке у смислу закона којим се уређује заштита конкуренције. Мера забране учешћа у поступку јавне набавке може трајати до две године. Повреда конкуренције представља негативну референцу, у смислу члана 82. став 1. тачка 2. Закона.

**Уколико понуду подноси група понуђача,** Изјава мора бити потписана од стране овлашћеног лица сваког понуђача из групе понуђача и оверена печатом.

**Напомена:** Достављање Обрасца број 4. је обавезно.

XI ОБРАЗАЦ 5.

ПОШИЉАЛАЦ :

---

---

АДРЕСА НАРУЧИОЦА:

ГРАДСКА УПРАВА ГРАДА ПАНЧЕВА  
АГЕНЦИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ  
26000 ПАНЧЕВО, ТРГ КРАЉА ПЕТРА I БР. 2-4

Поступак јавне набавке мале вредности

НАБАВКА УСЛУГЕ ПРЕВОЂЕЊА ЗА ПОТРЕБЕ СЕКРЕТАРИЈАТА ЗА ПРИВРЕДУ И  
ЕКОНОМСКИ РАЗВОЈ

БР. XI-13-404-61/2014

**НЕ ОТВАРАТИ**  
**-ПОНУДА-**

**Напомена:** Образац број 6. је пожељно налепити на коверту понуде